



Treaty Series No. 47 (1995)

Supplementary Provisions

Interpreting the Uniform Rules concerning the
Contract for International Carriage of Goods by Rail (CIM),
Appendix B to Cotif, where the Management of the Railway
Infrastructure is Separate from the Provisions of the
Transport Services by the Railway Undertakings

Berne, 22 to 26 November 1993

[The Supplementary Provisions entered into force on 1 January 1995]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
July 1995*

LONDON : HMSO

£1.10 net

DISPOSITIONS COMPLEMENTAIRES

INTERPRETANT LES REGLES UNIFORMES CONCERNANT LE CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL FERROVIAIRE DES MARCHANDISES (CIM), APPENDICE B A LA COTIF, EN CAS DE SEPARATION DE LA GESTION DE L'INFRASTRUCTURE FERROVIAIRE ET DE L'EXPLOITATION DES SERVICES DE TRANSPORT DES ENTREPRISES FERROVIAIRES

Considerant que la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 repose sur le principe que les chemins de fer sont à la fois les gestionnaires de leur infrastructure et les exploitants des services de transport ferroviaire, mais que certains Etats sont engagés dans un processus de séparation de ces deux activités,

Considerant que l'unicité du droit réalisé par la COTIF constitue aussi bien pour les usagers que pour les transporteurs un élément de sécurité juridique important qui facilite les transports ferroviaires internationaux directs en Europe et au-delà,

Considerant qu'il est donc souhaitable que les transports internationaux ferroviaires continuent à être soumis à la COTIF,

Considerant que la COTIF ne présuppose pas que plus d'une entreprise ferroviaire exécute un transport international ferroviaire en tant que partenaire contractuel du client,

Conscients cependant qu'en pareil cas certaines dispositions de la CIM peuvent être sans objet, dans la mesure où elles partent de l'idée que plusieurs chemins de fer participent successivement en tant que transporteurs à l'exécution d'un transport international régi par un contrat unique,

Conscients qu'une révision de la COTIF est nécessaire et urgente mais qu'elle exige d'importants travaux, les représentants des Etats membres de l'OTIF, réunis du 22 au 26 novembre 1993 à Berne, ont élaboré, en vertu de l'article 9 de la CIM, les dispositions complémentaires suivantes et recommandent aux Etats membres de les mettre en vigueur le 1er janvier 1995:

1. Lors de l'inscription des lignes ferroviaires au sens de l'article 2, § 1, de la COTIF, il suffit que l'organisme qui gère l'infrastructure soit inscrit sur la liste des lignes CIM.
2. Il n'y a "exploitation" au sens de l'article 2, §§ 1 et 2, de la CIM que lorsque "le chemin de fer" en cause est à la fois le gestionnaire de l'infrastructure et l'exploitant des services de transport ferroviaire.
3. A l'exception des articles 2 et 4, lettre c), de la CIM, on entend par "chemin de fer" l'exploitant des services de transport ferroviaire sur des lignes CIM. A l'article 4, lettre c) de la CIM, la notion de "chemins de fer à emprunter" comprend également les gestionnaires de l'infrastructure.
4. Les articles 18, 19, § 4, 20, § 3 et 25, § 3, de la CIM règlent la responsabilité de l'expéditeur uniquement entre les parties au contrat de transport.
5. Tant que dans un transport international ferroviaire un seul exploitant des services de transport ferroviaire intervient, les autorisations accordées par la CIM d'adopter des réglementations dérogatoires, soit dans les tarifs, soit conventionnellement, doivent être comprises en ce sens que cet exploitant des services de transport ferroviaire peut passer les accords contractuels correspondants, notamment dans le cadre des articles 27, 30 et 31 de la CIM.
6. Par "chemin de fer (réseau) immatriculateur" dans le RIP, on entend l'organisme qui a immatriculé, conformément aux dispositions en vigueur, des wagons destinés à être utilisés en trafic international.
7. Par "chemin de fer (réseau) qui procède à l'agrément" dans le RICO, on entend l'organisme qui a agréé, conformément aux dispositions en vigueur, des conteneurs destinés au trafic international.
8. Les présentes dispositions complémentaires sont mises en vigueur et publiées selon la forme prévue par les lois et règlements de chaque Etat membre. Les dispositions complémentaires et leur mise en vigueur sont communiquées à l'Office central qui en donne immédiatement connaissance à tous les autres Etats membres.

SUPPLEMENTARY PROVISIONS¹
INTERPRETING THE UNIFORM RULES CONCERNING THE CONTRACT
FOR INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY RAIL (CIM),
APPENDIX B TO COTIF, WHERE THE MANAGEMENT OF THE
RAILWAY INFRASTRUCTURE IS SEPARATE FROM THE PROVISION OF
THE TRANSPORT SERVICES BY THE RAILWAY UNDERTAKINGS.

Whereas the Convention concerning international carriage by rail (COTIF) of 9 May 1980² is based on the principle that the railways are both managers of their infrastructure and providers of the rail transport services, but that certain States are engaged in a process of separating these two activities,

Whereas the uniformity of the law achieved by COTIF constitutes an important element of legal certainty both for the users and for the carriers which facilitates international through carriage by rail in Europe and beyond,

Whereas it is, therefore, desirable that international carriage by rail should continue to be subject to COTIF,

Whereas COTIF does not presuppose that more than one railway undertaking carries out an operation of international carriage by rail as the contractual partner of the customer,

Conscious, however, that in such cases certain provisions of CIM can be redundant to the extent that they assume that several railways participate successively as carriers in the execution of an operation of international carriage by rail under a single contract,

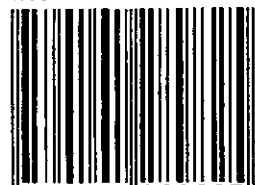
Conscious that a revision of COTIF is necessary and urgent but that it requires considerable work, the representatives of the Member States of OTIF, met from 22 to 26 November 1993 in Berne and prepared, by virtue of Article 9 of CIM, the following supplementary provisions and recommend to the Member States that they should come into force on 1 January 1995:

1. When rail lines are included in accordance with Article 2, § 1 of COTIF, it is sufficient that the organisation which manages the infrastructure should be included in the list of CIM lines.
2. There is only "operation" in the sense of Article 2, §§ 1 and 2, of CIM when "the railway" in question is at the same time the manager of the infrastructure and the provider of the rail carriage services.
3. With the exception of Articles 2 and 4, letter c) of CIM, the term "railway" is considered to mean the provider of the rail carriage services on the CIM lines. In Article 4, letter c) of CIM the idea of "railways to be used" also includes the managers of the infrastructure.
4. Articles 18, 19, § 4, 20, § 3 and 25, § 3 of CIM regulate the responsibility of the consignor only between the parties to the contract of carriage.
5. Where only one undertaking carries out an international rail carriage operation, the authorisations granted by CIM to adopt derogating regulations, either in the tariffs, or by agreement, should be understood to mean this provider of the rail carriage services can enter into corresponding contractual agreements, in particular under Articles 27, 30 and 31 of CIM.
6. The term "registering railway" in RIP, means the body which has registered wagons intended to be used in international traffic, in accordance with the provisions in force.
7. The term "railway which certifies" in RICO, is understood to mean the body which has approved containers intended to be used in international traffic, in accordance with the provisions in force.
8. These supplementary provisions shall come into force and be published in accordance with the laws and regulations of each Member State. The supplementary provisions and their coming into force shall be communicated to the Central Office which shall advise all the other Member States of them immediately.

¹ The Supplementary Provisions were adopted by an ad-hoc Committee of OTIF Member States (including UK) which met from 22-26 November 1993.

² Treaty Series No. 1 (1987) Cm 41.

ISBN 0-10-128982-0



9 780101 289825